

クックパッドデータに特徴的な文字使用と外来語使用

若松弘子・島田雅晴（筑波大学）・長野明子（東北大学）・小野雄一（筑波大学）

はじめに

「クックパッド」のテキストにみられる英語借用

これまでの研究：言語接触研究

チーズinオムライス☆

[[チーズ in] オムライス]
= チーズ 入り オムライス

バナナのおんみつ 水羊羹イン♪

[おんみつ [水羊羹 in]]
= おんみつ (の) 水羊羹入り

簡単おしゃれ ヨーグルトインゼリー

[ヨーグルト[in ゼリー]]
= ヨーグルト (の) ゼリー入り

焼き鰯のマリネonみょうが

あげない唐揚げ ~with玉ドレ~

絶品🌟THE・スープカレー

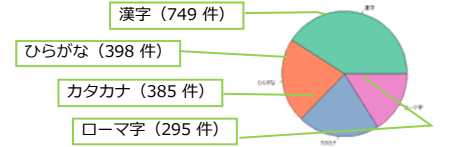
♡Let'sふわふわハンバーグ♡



(Shimada & Nagano 2014; Nagano & Shimada 2018; Ono 2018; Wakamatsu 2018 など)

文字種の構成

公的空間における言語景観



小田急線駅周辺の店名看板の文字種（看板数、のべ数）（染谷 2002）

カタカナ・ローマ字表記の通時的増加（柏野 2014 など）

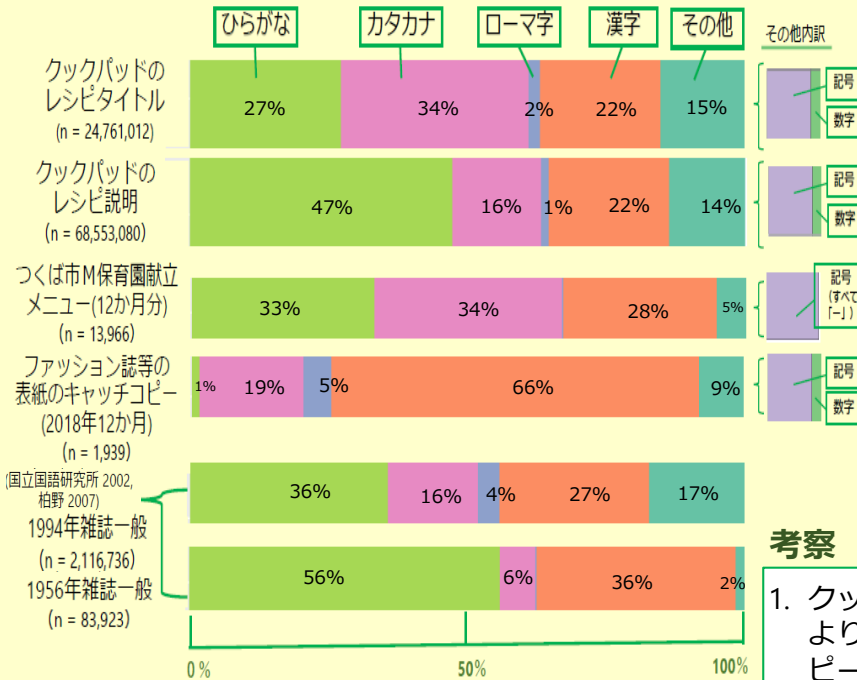
- ・ **非外来語のカタカナ表記**：非第一義や特別な意味を加味。強調・音を明示（e.g. イヤ）
- ・ **装飾としてのローマ字表記**

RQs

1. 「クックパッド」のレシピタイトルに用いられる文字種の構成の特徴は？
2. 外来語をカタカナではなくローマ字で表記しているのはなぜ？

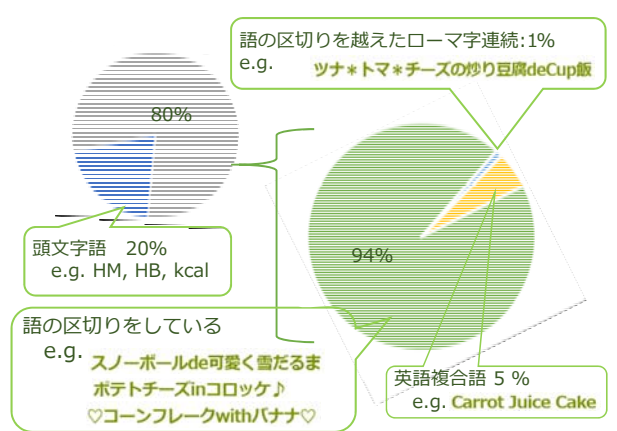
分析

文字種の割合



- レシピタイトルにローマ字が含まれるタイトルは全レシピタイトルの5%
- クックパッドについての算出は「クックパッドデータセット」（1998年4月23日～2014年9月30日までの公開レシピ）に依拠

レシピタイトルにおけるローマ字の役割



ローマ字をタイトルに含むレシピタイトル88,234件から385件をランダムサンプリングし、目視にて検証。（語の区切りを示すタイプの割合については95%CI [.70, .79]）

考察

1. クックパッドのレシピタイトルは保育園献立メニューよりは文字種が混在しているが、雑誌のキャッチコピーよりは漢字やローマ字の割合が少ない。
2. ひらがなや漢字の環境のなかにおいてローマ字の視認性が高いという特徴があり、語を区切る役割を担っている。カタカナで表示すると長い語句をローマ字の頭文字語として表す場合も頻繁にある。

今後の研究課題

- ・ 外来語の文字種の機能は、レシピタイトルのような名づけではない環境では異なるのか？
- ・ 言語接触の程度と外来語文字種の関係は相関するのか？